

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК

Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ V

ЛЕНИНГРАД

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1980

Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи

П. М. Мелиоранский, признавая за *قصص ربغوزی* большое лингвистическое и историко-литературное значение, имел в виду предпринять издание всего Рабгузи по лондонскому списку. Но ему удалось издать в качестве образчика текста *قصص* в его старой первоначальной редакции только «Сказание о пророке Салихе».¹ В рукописях же П. М. Мелиоранского (в библиотеке Ленинградского университета) оказалось еще несколько неиспользованных им отрывков Рабгузи — копий с лондонской рукописи.

Ниже предлагается один такой отрывок, сличенный мною с рукописями *ربغوزی* Государственной публичной библиотеки и Азиатского музея Академии Наук, как продолжение труда П. М. Мелиоранского. Отрывок этот содержит в себе рассказы: о принесении в жертву Исмаила, о построении Каабы и о детях Исхака.²

Сокращенное обозначение рукописей:

LM — Лондонская рукопись XV в. (Британского музея)³ по копии

П. М. Мелиоранского.

К — рукопись Государственной публичной библиотеки (из коллекции Кауфмана), XVII в.

A — рукопись Азиатского музея № 361a; конца XVI, начала XVII вв.

A₂ — рукопись Азиатского музея № 361b.

¹ المظفرية Сборник статей учеников профессора бар. В. Р. Розена. СПб., 1897 г., стр. 279—308. Ср. Dr. C. Brockelmann. *Ali's Qissa'i Jūsuf*. Berlin, 1917, p. 3 (сноска).

² А. Н. Самойлович. Памяти П. М. Мелиоранского. СПб., 1907 г. стр. 21 (отт. из ЗВО, т. XVIII). Его же: Среднеазиатско-турецкие надписи на глиняном кувшине из Сарайчика. ЗВО, XXI, 045.

³ Ch. Rieu. *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*, 1888, p. 269—272. Ср. рец. В. Р., ЗВО, III, 287—288 стр.

D — рукопись Государственной публичной библиотеки; новый список. Ильм. — печатное издание *قصص ربغوزی* проф. Н. И. Ильминского, 1809; есть и перепечатка этой книги, изд. Шемсу-д-дина Хусаинова 1881 г.¹

Остается упомянуть, что в Самарканде у Фитрата имеется еще один список *قصص ربغوزی*, судя по изданному им отрывку не лишенный научного интереса и значения.²

Текст по лондонской рукописи (f. 49^b).

قصه ذبیح اسماعیل علیہ السلام علمالار³ اراسیندا اختلاف بار⁴ ذبیح اسماعیل مو ایردی یا اسحاق مو⁵ عرب قوموغ⁶ ایتور⁷ ذبیح اسماعیل ترور عرب قوموغی اسماعیل اوروغی⁸ ترورلار⁹ جهودلار توریت دا¹⁰ خبر بیرورلار کیم ذبیح اسحاق ترور انینک اوجون کم جهودلار و ترسالار اسحاق اوروغیندین ترورلار بعضی¹¹ لار ایمیش لار ایکی لاسی¹² ذبیح ترورلار بر یولی¹³ اسماعیل ایردی بر یولی اسحاق¹⁴ تمسک قیلورلار بو حدیث کا¹⁵ رسول یرلیقادی انا ابن الذبیحین معنی سی اول بولور ایکی بوغوزلانمیش نینک اوغلی من موندین مراد اسماعیل تقی اسحاق ترور تیمیشلار سوال مصطفی علیه السلام اسماعیل دین ترور اسحاق دین ایرماز¹⁶ ایکی بوغوزلانمیش نینک اوغلی من تیمات¹⁷ نناک بولور جواب عرب نینک عادتی بار عمّنی تقی¹⁸ انا تیورلار علمالا، بریسی¹⁹ ایتور²⁰ اگر اسماعیل ذبیح ایردی تیپ اوج طلاق اند²¹ الجسا²² ایقلوکی²³ طلاق بولماغای²⁴ انینک اوجون کم الله تعالی قرآن الحجیندا اسماعیل نی قربان قیلینمیش²⁵ قصه سین²⁶ تمام قیلینمیش دا²⁷ خبر بیرور²⁸ یرلیقار قواله تعالی و کَشْرَنَاهُ بِاسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ اما درست راقی قول اول ترور کم انا ابن الذبیحین دین مراد بر²⁹ اسماعیل ترور ینا بری اتاسی عبد الله ترور خبردا³⁰ کلور مصطفی علیه السلام نینک³¹ اولوغ اتاسی عبد المطلب وقتندا زمزم قذوغی³² قورودی³³ تنکری عزوجل برلا نذر قیلدی تنکری عز و جل سف برسا بر اوغوم نی قربان قیلماغای من تیدی اما

¹ Подробнее о всех рукописях см. П. М. Мелиоранский. Сказание о пророке Салихе.

² ئوزبیک ئه ده بییاتی نه مؤنه له ری. Самарканд - Ташкент, 1928, I, стр. 104 и сл.

³ A, K علما ⁴ A₂ еще ким ⁵ ایردی A ⁶ A, K слова قوموغ нет.

⁷ A ایدی ⁸ اوروغیندین A ⁹ ترور A ¹⁰ Ильм. دین ¹¹ A, K еще علما

ایرماسی A₂ ¹⁶ قا A₂ ¹⁵ ایردی A еще ¹⁴ قورلا A, A₂, D ¹³ ایкалаسی K ¹²

sic! — ²⁰ بیر بسی K بسی A ¹⁹ Так A, A₂, K и D; LM опис. ¹⁸ K нет. ¹⁷

بولماغای A, K ²⁴ او یلوکم D — کوکم A₂; ایقلوکی A ²³ — سام A₂ ²² انت A₂ ²¹

قصه سین تمام یاد قیلیمیش A ²⁶ قربان قیلیمیش دا کیزدین A₂; قیلیمیش A ²⁵

انداغ D еще ³⁰ بیر K; بری A ²⁹ بیرو K ²⁸ یاد قیلیمیش دا K ²⁷ دین سونک

قودوقی K قودوغی D; قویوغی A ³² — نونک A ³¹ A, K قوریدی ³³ A₂ еще:

ایرسا محمد علیه السلام ننگ [اولوغ?] اتاسی

١. هملار ايميشلار عبد المطلب نذر قىلدى يىدى عز و جل منكا اون اوغول بىرسا قىمۇغ ١
 ساز سلاح اليب توقوش كونى منينك اونكومدا ٢ تورسالار انى ٣ كورسام بىرىن ٤ قربان
 قىلغاي من ٥ تىدى ٦ اول كون عبد المطلب نينك ٧ توقوز اوغلى بار ايردى حارث ابو
 لهب عباس حزار ٨ حمزه ٩ مقدم ١٠ حىل ١١ زبىر ابو طالب ١٢ قىمۇغ لارى برانادين ١٣
 اونونجى عبد الله توغدى ادين ١٤ انادين قىمۇغ دين عبد اللهنى ارتوقراق ١٥ سفار ١٦ ايردى
 قرعه سلدوردى ١٧ قاينونكور ١٨ آئينغا جىقسا ١٩ انى قربان قىلاين ٢٠ تيب قرعه عبد الله
 آئينكا جىقدى ٢١ عبد المطلب بىچاق الدى عبد اللهنى قربان قىلغالى ٢٢ عبد ٢٣ اللهغه
 اوغراى ٢٤ عبد الله نينك اناسى قىرىنداشى ٢٥ بار ايردى بىمۇ ٢٦ مختوم اتلىغ اولار نينك ٢٧
 سوزلارى مكدا يوربر ٢٨ ايردى ايركلىك ٢٩ باى ايردىلار عبد اللهنى قربان قىلغالو
 ايزمادىلار ٣٠ شام ولايتيندا بر فال اجغوجى ٣١ خاتون بار ٣٢ انكا كيشى ايذا بىرىنك ٣٣
 اول ما حكم قىلسا انينك سوزىنجا ٣٤ قىلىنك ٣٥ تىدىلار ايلچى لارى ٣٦ بارىب سوردىلار
 ايرسا اول ٣٧ ايدى ٣٨ عبد اللهنى تورغوزونك ٣٩ تقى اون تفا ٤٠ تورغوزونك قرعه سالىنك
 تفا آئينغا جىقسا تفانى قربان ٤١ قىلىنك عبد الله قالسون عبد الله آئينغا جىقسا
 يما اون تفا ٤٢ ارتورونك ٤٣ قرعه سالىنك بو طريق ٤٤ بىلا ٤٥ اونار اونار ٤٦ ارتورونك ٤٧
 قرعه سالىنك تىغا آئينغا جىقغونجا ٤٨ انداغ قىلدىلار تفا يوزكا ٤٩ تىكىدى ايرسا
 آئجادا تفا ائينغا جىقدى ٥٠ يوز تفانى ٥١ قربان قىلدىلار عبد الله قالىدى بوكون
 شريعت دا آر ٥٢ بهاسى يوز تفا ٥٣ اندين قالىدى رسول عليه السلام نينك انا ابن
 الذبيحين تيميشى بو تورور يانا روايت قىلورلار ابراهيم ٥٤ توش كورميش دا ايدىلار
 يا ابراهيم قم ٥٥ قرب القربان قوبغىل قربان قىلغىل ابراهيم تانك ٥٦ بىلا قويدى ٥٧ يوز
 قوى كىمۇدى قربان قىلدى ايكينچى كىچا ٥٨ يما توش كوردى ٥٩ يا ابراهيم قم و قرب

قموغ (سلاح كيب A₂: (A₂, D, A₂, A₃ — مده 2
 قاج باغلانيب (باغلاب A₂) يريق يشيق كيزيب سونكو كوتروب توبوز توتوب اوق يا
 نيب 6 A قيلغام 5 A برسنى 4 A آليب اونكومدا تورسالار...
 7 A — نونك 8 A ضرار Ильм. صراد 9 D حمز 10 Ильм. مقوم 11 Ильм.
 بير.اناليغ 13 A, A₂, Ильм. ابو طاليب A; ابى طالب Ильм. 12
 سيفار K, سيفار A₁₆ ارتوق A, ارتوغراق K₁₅ اوزكا Ильм. A₁₄ ايرديلار
 قيلغو بولدى A₂, قبالايم A₂₀ چقسا A₁₉ قيونكيزينك A₁₈ سالدى A₁₇
 بشور K; IM 25 Так в K; — لارى K₂₄ A, K нет. 23 قيلماغا A₂₂ جيقتى K₂₁
 قيلغوجى A₂₉ 28 Так по A₂ 27 K, يوربور A₂₇ 26 اول كون A₂ 25
 — نجا A₃₂ 31 A, A₂ ايدينك 30 Так в A, LM 30 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 59 58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23

القربان ابراهيم تانك برلا¹ قويدى يوز تفا² قربان قيلدى اوجونچى كيچمه ينه توش كوردى³ قُم وقرب القربان ابراهيم⁴ ايدى فما قربانى منينك⁵ قربانم نى⁶ ترور نانى قربان قيلاي⁷ ايدى لار بزدن آذين⁸ كيم نى سفدونك ايرسه انى قربان قيلغيل⁹ قوله تعالى¹⁰ قال اذبح ولدك بيلدى كم اسماعيل نى قربان قيلغو¹¹ يارينداسى¹² هاجرعه ايدى بر عزيز دوستوم بار بو اوغولنى تيلايوا¹³ تورور/ كلتوركيل كوراي¹⁴ تيب ايمدى اسماعيل نينك بشينى¹⁵ سچينى¹⁶ يوغيل¹⁷ اندا ايلتاي¹⁸ تيدى هاجر اسماعيل نى يودى سچينى ترادى اريغ نون لار كزدوردى ايرسا اسماعيل يولاق¹⁹ كوروكلاندى²⁰ اناسى²¹ اسماعيل نينك يوينكا²² باقدى²³ ايدى آى تاك يوزين كون تيك كوركين قلم تيك كوزين²⁴ اوق تاك كزويكن نار²⁵ تيك يينك لارين²⁶ عقيق تاك ايرينلارين ينجو تاك تيشلارين²⁷ بسته تاك اغزين²⁸ قزىل منكرين سيلغ²⁹ اوارين³⁰ بوينين قوجوب اوبوب ايدى³¹ بيت³²

اى كونكلم آفونجه سى³³ اوغراب يراق [غه] برماغيل يرليقا³⁴ يلغوز آنانك بغرينى اولدورماغيل³⁵ اوشبو كيتماكيددين اولماكم نى تيلار ايرسانك سنا³⁶ من اونكوندا اولين سن ايجيم³⁷ يندور ماغيل³⁸ تيب³⁹ اينكرايو كوز ياشى كونكول كوينوكى برلا اسماعيل نى كوندورو چقتى⁴⁰ ابراهيم باروردا⁴¹ ييب آلدى بيچاق برلا بيلينكا⁴² سوكدى⁴³ تاغ غه⁴⁴ بارو بشلادى⁴⁵ هاجر ايدى قونوق قا⁴⁶ بارورمن تيورسن⁴⁷ ييب نى تقى⁴⁸ بيچاق نى نى⁴⁹ قيلورسن ابراهيم ايدى⁵⁰ قوى آلو كيلكاي ميز⁵¹ تيدى تنكرى تعالى تيليندا قوى يوروتدى⁵²

مينم⁵³ A 5 قوبتى⁵⁴ A 4 ايديلار⁵⁵ A 3 اوکوز⁵⁶ D 2 صباح⁵⁷ D 1
 6 A 1 نا 7 A 1 قيلاي⁵⁸ A 7 سونك⁵⁹ A 8 تيب⁶⁰ A 9 B 10 ? В Коране нет.
 11 A 1 تيلايور⁶¹ A 2; تيلايو⁶² A 13 كون⁶³ A 12 قيلغوسى⁶⁴ A 2; قيلماق كراك⁶⁵ A 11
 14 A 2 باشين⁶⁶ A 2; 15 A 2 — چين⁶⁷ A 16 تراغيل⁶⁸ A 2, A 16 17 A 17 الاتاين⁶⁹ A 18 Так A 2;
 21 A 2 تبا⁷⁰ A 2 هاجر⁷¹ A 2, A 20 كونكول بولدى⁷² A 2, كونكولكلاندى⁷³ LM 2; 19 Так A 2; 19 LM غايت
 22 A 2, A 2 لارى⁷⁴ A 25 По A 2; LM нет. 24 قارا قاشلارين⁷⁵ Ильм.: قرا ياشلارين⁷⁶ A 23 باقتى⁷⁷ A 2, A 22
 26 A 26 قزىل⁷⁸ A 29 Текст в конце скомкан; A 29 нет. 28 A 28 سليك⁷⁹ A 27 اغزينى⁸⁰ A 26
 27 A 27 منكرين سليك⁸¹ A 27 اوزون بويونون قيل تيك⁸² A 27 نچكا بيلين⁸³ A 27 كورار كوزين
 28 A 28 بغرين كوب⁸⁴ A 28 آرتوق سيوب⁸⁵ A 28 بويونون توتوب⁸⁶ A 28 قسا قوجوب قاتبع⁸⁷ A 28 اوبوب هاجر انا اغزا ايدى
 29 A 29 اي كونك⁸⁸ A 34 ايجيم نى⁸⁹ A 33 32 A 32 «يرليق. 6. б. м. 31 LM 31 A 31 нет. 30 A 30 نظم ايدى
 31 A 31 اونچى من اوغراب... يرليقا يالغوز انانكنى باغ. ينى... اوشبو بار مقدين [بارمقده D]
 32 A 32 اولار منى تيلار ايرسانك اوغول من اونكوندا اوق اولين سن... [Ильм.] اي كونك
 33 A 33 اونچاسى اوغراب ايراق غه بارماغيل يرليغه يلغوز اناك نينك بغرينى اولدورماغيل
 34 A 34 اوشبو بارماق دا سين اولما كيم تيلار ايرسانك اوغول [سن اولما كمك (?) تيلار D] مين
 35 A 35 ايلايينكدا اولايين [ايلكنكدا اولين D] سين ايجيم ياندورماغيل
 36 A 36 По A; в LM 38 A 38 باغلادى⁹⁰ A 2; 37 A 37 مينكينكا⁹¹ LM 37; Так по A и A 2; 36 По A 2, D
 39 A 39 قوى غا⁹² A 41 По A; LM 40 A 40 بشلادى لار ايرسا⁹³ A 40 تاغ تبا اوغادى⁹⁴ A 2 (?) 39 A 39 سوقيتى
 40 A 40 تيب تيورسن⁹⁵ A 43 A 43 تيب ايتور سين⁹⁶ Ильм.: тејурејн; LM 42 A 42 нет.
 41 A 41 يوريتى⁹⁷ A 47 ايبك لورمن يا كلكاي من⁹⁸ A 46 Так по A, LM 45 A 45 بر⁹⁹ A 44 A 44 نا

ینام * کل نوم علی المحب حرام * قم قم یا¹ حبیبی کم تنام² * فان³ طالب⁴ الجنة لا ینام * سفوک سفدونک ایرسه⁵ اوذاغ تور مدام * سفوک سفکان⁶ ایرکا⁷ اوذحاق حرام * ایر ایرسندک اوزون تون⁸ تیلایل⁹ تمام¹⁰ * تلیم لار تیلک تونلا تابدی⁹ تمام¹⁰ * اسماعیل آیدی ایدی یرلیغی نتاک ایرسه انداغ قیلغیل سن اوغلونک دین¹¹ کیچتندک ایرسه من ما جانیم دین¹² کیچتیم¹³ ایشکا¹⁴ بو یورغیل¹⁵ تیدی¹⁴ قوله تعالی یا اَبَت اَفْعَل ما تَوَمَّر ابراهیم ایدی ای اوقلوم نتاک صبر قیلغای سن ایدی ایدی عز وجل تیللا منی صابرلار دین قیلغای تیدی قوله تعالی ستجدنی انشاء الله من الصابرین ینا ایدی ای انا ایفدا نلوك¹⁶ منکا خبر قیلما دینک¹⁷ انا منینک¹⁸ اذاقینغا¹⁹ توشوب عذر قیلوب²⁰ سیوک (?)²¹ دیدارین کوروب قالغای ایردوم ابراهیم²² اوغلونی قوچتی یغلاشتی لار اسماعیل ایدی ای انا نی بو یورودونک (بو یورودونک?) ایرسا (?) قیلغیل کیچیکماکیل سن و من تنکریغا عاصی بولمالینک ینا ایدی ای انا مینم²² اوج وصیتیم بار ترور بری اول کم منینک الکیم²³ اذاقیم نی برک باغلاغیل بیجا ق اغریقیندا²⁴ تلبنینب²⁵ تونونکوزکا قان²⁶ تیکماسون²⁷ ایکینجی²⁸ یوزومنی توبان توبراقما کمشونکوز کوزونکوز یوزومیکا توتسار بولسا²⁹ اتالیق شفقتی³⁰ تبراشیب³¹ بیجا توتماقدا³² تقصیر بولماسون اوچنچ³³ اول ترور منی مونداق قربان قیلیب مندا³⁴ کزین³⁴ ایشکا بارسانکیز³⁵ اناغا میندین سلام برینک ینا ایدی ای انا نی یردا بر قرا سقالیغ یکیت نی کورسانک مینم یکیت لیکیم نی ساقینغیل³⁶ تقی نی³⁷ یردا یاشداشیم³⁸ کورسانک مینم یوقلو[قو] منی ساقینغیل تقی نی یردا دوستلاریم نی کورسانک مینم باروقومنی [بارلوقومنی. чит.] ساقینغیل قچان منی استاسانک اولوکلار اراسیندا استاکیل قچان منی کورماکا تیللاسانک کوروستانغا بقغیل قچان علم³⁹ اوکرانور قولداشلاریم نی مکتودا یاغلیب اولتورغانلاردا⁴⁰ کورسانک مینم لحدایلغوزلوقمنی⁴¹ ساقینغیل تیب وصیت قیلدی اندا کیزین ابراهیم اسماعیل نینک الکین اذاقین باغلادی یوزین توبراق⁴² غه یمیشتی⁴³ قوله تعالی فَلَمَّا اسَلَمَا وَ تَلَّه لِجَبِیْنِ بیجا نی بوغوزینکا اوردی کوچی

— سا K⁵ طلب LM⁴ و. Ильм. A₂, A₂ HCT³ ینام K² K¹ HCT.
 تپتی K⁹ اوزون تونلا تیلکینک تیللا A, K⁸ ارکا A, K⁷ سوکان A⁶
 اوغلودین A₂, A¹¹ مدام A₂, K¹⁰ HCT. A, A₂ HCT. A, A₂ HCT. A, A₂ HCT. A, A₂ HCT.
 بو یورودونک ایرسا قیلغیل تیدی A¹⁴ HCT. A¹³ HCT. A¹² HCT. A¹¹ HCT. A¹⁰ HCT. A⁹ HCT. A⁸ HCT. A⁷ HCT. A⁶ HCT. A⁵ HCT. A⁴ HCT. A³ HCT. A² HCT. A¹ HCT.
 — نونک A¹⁸ اول ضعیفه A¹⁷ HCT. A¹⁶ HCT. A¹⁵ HCT. A¹⁴ HCT. A¹³ HCT. A¹² HCT. A¹¹ HCT. A¹⁰ HCT. A⁹ HCT. A⁸ HCT. A⁷ HCT. A⁶ HCT. A⁵ HCT. A⁴ HCT. A³ HCT. A² HCT. A¹ HCT.
 ایلیم A²³ По A²² سوذک K²¹ قولوب K²⁰ اذاقینکا A¹⁹
 A²⁸ HCT. A²⁷ HCT. A²⁶ HCT. A²⁵ HCT. A²⁴ HCT. A²³ HCT. A²² HCT. A²¹ HCT. A²⁰ HCT. A¹⁹ HCT. A¹⁸ HCT. A¹⁷ HCT. A¹⁶ HCT. A¹⁵ HCT. A¹⁴ HCT. A¹³ HCT. A¹² HCT. A¹¹ HCT. A¹⁰ HCT. A⁹ HCT. A⁸ HCT. A⁷ HCT. A⁶ HCT. A⁵ HCT. A⁴ HCT. A³ HCT. A² HCT. A¹ HCT.
 یوزومنی قوئی قیلغای سز یوزومنی کوروب اتالیق... По A²⁹; LM ... اول ترور
 Весь третий³³ تارتماقدا A³² تبرانماسون D³¹ تبراتیب A³⁰ مهر D³⁰
 کونکلاکیم برلا سچیم نی انا غه قمارتغو الا برینک [ایلتا برینک] A⁴⁰; LM [A³⁹; LM] пункт по A³⁸
 HCT. A³⁷ HCT. A³⁶ HCT. A³⁵ HCT. A³⁴ HCT. A³³ HCT. A³² HCT. A³¹ HCT. A³⁰ HCT. A²⁹ HCT. A²⁸ HCT. A²⁷ HCT. A²⁶ HCT. A²⁵ HCT. A²⁴ HCT. A²³ HCT. A²² HCT. A²¹ HCT. A²⁰ HCT. A¹⁹ HCT. A¹⁸ HCT. A¹⁷ HCT. A¹⁶ HCT. A¹⁵ HCT. A¹⁴ HCT. A¹³ HCT. A¹² HCT. A¹¹ HCT. A¹⁰ HCT. A⁹ HCT. A⁸ HCT. A⁷ HCT. A⁶ HCT. A⁵ HCT. A⁴ HCT. A³ HCT. A² HCT. A¹ HCT.
 تار لحدنا یالغوزلوقومنی A⁴¹ — لارین A⁴⁰ بنک A³⁹ — شلاریمنی A³⁸
 سالدی K⁴³ توفراق — A⁴² توبراققا K⁴²

بارينجا ترندی ¹ کيسماي ينا ² ترتی هم کيسماي اوجونچی ينا جالدى هم کيسماي ³ نجی ⁴ حيله قيلدى نره ⁵ کيسماي بعضى لار ايميشلار اسماعيلنى ابراهيم باغلايوردان
يىغلايوردان ايردى بچاقنى تترتاردا ⁶ اسماعيل کولدى ابراهيم ايدى نى ⁷ اوجون کولارسن
تيسا ⁸ بچاق اوزا بسم الله الرحمن الرحيم بتيکليک کورارمن اى اتا سفونج سنکا
بچاق ⁹ اوزا تنکرى ¹⁰ آتى بتيکليک مونداغ ¹¹ بولسا منينک ¹² بوغوزوم نناک کيسار
تيدى بعضى لار ايميشلار بچاقنى اسماعيل بوغوزينکا اورماسده ¹³ بورون جبرائيلکا
يرليغ ¹⁴ بولدى ادرک عىدى بات ¹⁵ يتکيل بچاق نينک يوزين اوفورکيل ¹⁶ سدره
المنتهى دين قانت توقيب اينيب اوفوردى ¹⁷ اوج يولى ¹⁸ بچاقنى ترندی ¹⁹ اوتماي
اوفکالاب ²⁰ بچاقنى يركا جالدى بچاقدين اون کلدی اى خليل ²¹ سن کيسکيل
تيورسن جليل ²² کيسماکيل تيور سنينک ²³ سوزونک آلغينجا ²⁴ ايدى ايمشين
توتسام بخشى ²⁵ بولغاي ينا ²⁶ داقى مونداغوق قچان قيامت کونى بولسا آما
به و صدقنا محمد اومتى نينک ²⁷ عاصى لاردين ²⁸ تموغغا کيفورسالار تموغ اوتى اولارنى
کيفورماي ²⁹ مالک اوتغا ³⁰ ايغاي نلوك کيفورماس سن ³¹ اوت ايغاي اى مالک سن
کيفورکيل تيورسن اما مالک الملوك ³² ايتور کيفورماکيل ³³ سنينک ايمشنگ توتغينجا
الله ايمشين توتسام يکراک تورور تيب ايدى ³⁴ اول حالدا يتى قت کوك قبوغ لارى ³⁵
اجيلدى فريشته لار نظاره تورورقتى لار تقى يغللاشتى لار عرض بولا يتور قت کوك ³⁶
ايرغاندی تقى بر روايت دا انداغ کلور فريشته لار مناجات قيلدى لار ايديلار آلهى
لوح المحفوظدا کورارميز آخر الزمان ³⁷ پيغمبرى ³⁸ اسماعيل اوروغيندين بولغاي تيب
اول محمدنينک حقى خدمتى اوجون ³⁹ بواتا اوغولغه فرح بيرکيل هوادين اون
ايشتيلدى اى ابراهيم توشنگنى کونیکا جيقار دينک قوله تعالى وناکيناه ان يا
ابراهيم قد صدقت الرؤيا سن اوز سوزونکا ⁴⁰ يتينک ⁴¹ بزما ⁴² يمتوتين برديميز ⁴³ قوله
تعالى انا كذلك نجزي المحسنين اول جزا بو ترور بو قوجنى الغيل قربان قيلغيل
اوغلونک سلامت قالسون قوله تعالى و فديناه بذبح عظيم جبرائيل دين اون ايشتيدى ⁴⁴
الله اکبر الله اکبر ابراهيم يوقارو باقدى جبرائيلنى کوردی بر قوج ⁴⁵ آليب کلور

¹ A, A₂ еще بچاق ² По A, LM нет. ³ K نيجه ⁴ По K; LM нет.

⁵ A ايسمايل نينک بوغوزينکا اوردی ايرسا ⁶ K نا ⁷ A, A₂ еще بو ⁸ LM
нет; по K и A₂ ⁹ A — نينک ¹⁰ По A₂ ¹¹ LM нет; по K ¹² По

ابورکيل ¹³ A₂ — برقانت توقوب — A₂ قاقيب کيليب بچاقنينک يوزين افوردی A ¹⁴ По D; LM ترک ¹⁵ A₂ — دين K; LM

ايميشلار ابراهيم بچاق قويمشدا جبرائيل کيليب بچاقنينک A₂ ¹⁶ A₂ ¹⁷ По K; ايشتيدى ايرغاندی تقى بر روايت دا انداغ کلور فريشته لار مناجات قيلدى لار ايديلار آلهى

لوح المحفوظدا کورارميز آخر الزمان ¹⁸ A₂ ¹⁹ A₂ ²⁰ A₂ ²¹ A₂ ²² A₂ ²³ A₂ ²⁴ A₂ ²⁵ A₂ ²⁶ A₂ ²⁷ A₂ ²⁸ A₂ ²⁹ A₂ ³⁰ A₂ ³¹ A₂ ³² A₂ ³³ A₂ ³⁴ A₂ ³⁵ A₂ ³⁶ A₂ ³⁷ A₂ ³⁸ A₂ ³⁹ A₂ ⁴⁰ A₂ ⁴¹ A₂ ⁴² A₂ ⁴³ A₂ ⁴⁴ A₂ ⁴⁵ A₂

ايشتيدى ايرغاندی تقى بر روايت دا انداغ کلور فريشته لار مناجات قيلدى لار ايديلار آلهى ⁴⁶ A₂ ⁴⁷ A₂ ⁴⁸ A₂ ⁴⁹ A₂ ⁵⁰ A₂ ⁵¹ A₂ ⁵² A₂ ⁵³ A₂ ⁵⁴ A₂ ⁵⁵ A₂ ⁵⁶ A₂ ⁵⁷ A₂ ⁵⁸ A₂ ⁵⁹ A₂ ⁶⁰ A₂ ⁶¹ A₂ ⁶² A₂ ⁶³ A₂ ⁶⁴ A₂ ⁶⁵ A₂ ⁶⁶ A₂ ⁶⁷ A₂ ⁶⁸ A₂ ⁶⁹ A₂ ⁷⁰ A₂ ⁷¹ A₂ ⁷² A₂ ⁷³ A₂ ⁷⁴ A₂ ⁷⁵ A₂ ⁷⁶ A₂ ⁷⁷ A₂ ⁷⁸ A₂ ⁷⁹ A₂ ⁸⁰ A₂ ⁸¹ A₂ ⁸² A₂ ⁸³ A₂ ⁸⁴ A₂ ⁸⁵ A₂ ⁸⁶ A₂ ⁸⁷ A₂ ⁸⁸ A₂ ⁸⁹ A₂ ⁹⁰ A₂ ⁹¹ A₂ ⁹² A₂ ⁹³ A₂ ⁹⁴ A₂ ⁹⁵ A₂ ⁹⁶ A₂ ⁹⁷ A₂ ⁹⁸ A₂ ⁹⁹ A₂ ¹⁰⁰ A₂

ايشتيدى ايرغاندی تقى بر روايت دا انداغ کلور فريشته لار مناجات قيلدى لار ايديلار آلهى ¹⁰¹ A₂ ¹⁰² A₂ ¹⁰³ A₂ ¹⁰⁴ A₂ ¹⁰⁵ A₂ ¹⁰⁶ A₂ ¹⁰⁷ A₂ ¹⁰⁸ A₂ ¹⁰⁹ A₂ ¹¹⁰ A₂ ¹¹¹ A₂ ¹¹² A₂ ¹¹³ A₂ ¹¹⁴ A₂ ¹¹⁵ A₂ ¹¹⁶ A₂ ¹¹⁷ A₂ ¹¹⁸ A₂ ¹¹⁹ A₂ ¹²⁰ A₂ ¹²¹ A₂ ¹²² A₂ ¹²³ A₂ ¹²⁴ A₂ ¹²⁵ A₂ ¹²⁶ A₂ ¹²⁷ A₂ ¹²⁸ A₂ ¹²⁹ A₂ ¹³⁰ A₂ ¹³¹ A₂ ¹³² A₂ ¹³³ A₂ ¹³⁴ A₂ ¹³⁵ A₂ ¹³⁶ A₂ ¹³⁷ A₂ ¹³⁸ A₂ ¹³⁹ A₂ ¹⁴⁰ A₂ ¹⁴¹ A₂ ¹⁴² A₂ ¹⁴³ A₂ ¹⁴⁴ A₂ ¹⁴⁵ A₂ ¹⁴⁶ A₂ ¹⁴⁷ A₂ ¹⁴⁸ A₂ ¹⁴⁹ A₂ ¹⁵⁰ A₂

ايشتيدى ايرغاندی تقى بر روايت دا انداغ کلور فريشته لار مناجات قيلدى لار ايديلار آلهى ¹⁵¹ A₂ ¹⁵² A₂ ¹⁵³ A₂ ¹⁵⁴ A₂ ¹⁵⁵ A₂ ¹⁵⁶ A₂ ¹⁵⁷ A₂ ¹⁵⁸ A₂ ¹⁵⁹ A₂ ¹⁶⁰ A₂ ¹⁶¹ A₂ ¹⁶² A₂ ¹⁶³ A₂ ¹⁶⁴ A₂ ¹⁶⁵ A₂ ¹⁶⁶ A₂ ¹⁶⁷ A₂ ¹⁶⁸ A₂ ¹⁶⁹ A₂ ¹⁷⁰ A₂ ¹⁷¹ A₂ ¹⁷² A₂ ¹⁷³ A₂ ¹⁷⁴ A₂ ¹⁷⁵ A₂ ¹⁷⁶ A₂ ¹⁷⁷ A₂ ¹⁷⁸ A₂ ¹⁷⁹ A₂ ¹⁸⁰ A₂ ¹⁸¹ A₂ ¹⁸² A₂ ¹⁸³ A₂ ¹⁸⁴ A₂ ¹⁸⁵ A₂ ¹⁸⁶ A₂ ¹⁸⁷ A₂ ¹⁸⁸ A₂ ¹⁸⁹ A₂ ¹⁹⁰ A₂ ¹⁹¹ A₂ ¹⁹² A₂ ¹⁹³ A₂ ¹⁹⁴ A₂ ¹⁹⁵ A₂ ¹⁹⁶ A₂ ¹⁹⁷ A₂ ¹⁹⁸ A₂ ¹⁹⁹ A₂ ²⁰⁰ A₂

ايشتيدى ايرغاندی تقى بر روايت دا انداغ کلور فريشته لار مناجات قيلدى لار ايديلار آلهى ²⁰¹ A₂ ²⁰² A₂ ²⁰³ A₂ ²⁰⁴ A₂ ²⁰⁵ A₂ ²⁰⁶ A₂ ²⁰⁷ A₂ ²⁰⁸ A₂ ²⁰⁹ A₂ ²¹⁰ A₂ ²¹¹ A₂ ²¹² A₂ ²¹³ A₂ ²¹⁴ A₂ ²¹⁵ A₂ ²¹⁶ A₂ ²¹⁷ A₂ ²¹⁸ A₂ ²¹⁹ A₂ ²²⁰ A₂ ²²¹ A₂ ²²² A₂ ²²³ A₂ ²²⁴ A₂ ²²⁵ A₂ ²²⁶ A₂ ²²⁷ A₂ ²²⁸ A₂ ²²⁹ A₂ ²³⁰ A₂ ²³¹ A₂ ²³² A₂ ²³³ A₂ ²³⁴ A₂ ²³⁵ A₂ ²³⁶ A₂ ²³⁷ A₂ ²³⁸ A₂ ²³⁹ A₂ ²⁴⁰ A₂ ²⁴¹ A₂ ²⁴² A₂ ²⁴³ A₂ ²⁴⁴ A₂ ²⁴⁵ A₂ ²⁴⁶ A₂ ²⁴⁷ A₂ ²⁴⁸ A₂ ²⁴⁹ A₂ ²⁵⁰ A₂

ايشتيدى ايرغاندی تقى بر روايت دا انداغ کلور فريشته لار مناجات قيلدى لار ايديلار آلهى ²⁵¹ A₂ ²⁵² A₂ ²⁵³ A₂ ²⁵⁴ A₂ ²⁵⁵ A₂ ²⁵⁶ A₂ ²⁵⁷ A₂ ²⁵⁸ A₂ ²⁵⁹ A₂ ²⁶⁰ A₂ ²⁶¹ A₂ ²⁶² A₂ ²⁶³ A₂ ²⁶⁴ A₂ ²⁶⁵ A₂ ²⁶⁶ A₂ ²⁶⁷ A₂ ²⁶⁸ A₂ ²⁶⁹ A₂ ²⁷⁰ A₂ ²⁷¹ A₂ ²⁷² A₂ ²⁷³ A₂ ²⁷⁴ A₂ ²⁷⁵ A₂ ²⁷⁶ A₂ ²⁷⁷ A₂ ²⁷⁸ A₂ ²⁷⁹ A₂ ²⁸⁰ A₂ ²⁸¹ A₂ ²⁸² A₂ ²⁸³ A₂ ²⁸⁴ A₂ ²⁸⁵ A₂ ²⁸⁶ A₂ ²⁸⁷ A₂ ²⁸⁸ A₂ ²⁸⁹ A₂ ²⁹⁰ A₂ ²⁹¹ A₂ ²⁹² A₂ ²⁹³ A₂ ²⁹⁴ A₂ ²⁹⁵ A₂ ²⁹⁶ A₂ ²⁹⁷ A₂ ²⁹⁸ A₂ ²⁹⁹ A₂ ³⁰⁰ A₂

ايشتيدى ايرغاندی تقى بر روايت دا انداغ کلور فريشته لار مناجات قيلدى لار ايديلار آلهى ³⁰¹ A₂ ³⁰² A₂ ³⁰³ A₂ ³⁰⁴ A₂ ³⁰⁵ A₂ ³⁰⁶ A₂ ³⁰⁷ A₂ ³⁰⁸ A₂ ³⁰⁹ A₂ ³¹⁰ A₂ ³¹¹ A₂ ³¹² A₂ ³¹³ A₂ ³¹⁴ A₂ ³¹⁵ A₂ ³¹⁶ A₂ ³¹⁷ A₂ ³¹⁸ A₂ ³¹⁹ A₂ ³²⁰ A₂ ³²¹ A₂ ³²² A₂ ³²³ A₂ ³²⁴ A₂ ³²⁵ A₂ ³²⁶ A₂ ³²⁷ A₂ ³²⁸ A₂ ³²⁹ A₂ ³³⁰ A₂ ³³¹ A₂ ³³² A₂ ³³³ A₂ ³³⁴ A₂ ³³⁵ A₂ ³³⁶ A₂ ³³⁷ A₂ ³³⁸ A₂ ³³⁹ A₂ ³⁴⁰ A₂ ³⁴¹ A₂ ³⁴² A₂ ³⁴³ A₂ ³⁴⁴ A₂ ³⁴⁵ A₂ ³⁴⁶ A₂ ³⁴⁷ A₂ ³⁴⁸ A₂ ³⁴⁹ A₂ ³⁵⁰ A₂

ايشتيدى ايرغاندی تقى بر روايت دا انداغ کلور فريشته لار مناجات قيلدى لار ايديلار آلهى ³⁵¹ A₂ ³⁵² A₂ ³⁵³ A₂ ³⁵⁴ A₂ ³⁵⁵ A₂ ³⁵⁶ A₂ ³⁵⁷ A₂ ³⁵⁸ A₂ ³⁵⁹ A₂ ³⁶⁰ A₂ ³⁶¹ A₂ ³⁶² A₂ ³⁶³ A₂ ³⁶⁴ A₂ ³⁶⁵ A₂ ³⁶⁶ A₂ ³⁶⁷ A₂ ³⁶⁸ A₂ ³⁶⁹ A₂ ³⁷⁰ A₂ ³⁷¹ A₂ ³⁷² A₂ ³⁷³ A₂ ³⁷⁴ A₂ ³⁷⁵ A₂ ³⁷⁶ A₂ ³⁷⁷ A₂ ³⁷⁸ A₂ ³⁷⁹ A₂ ³⁸⁰ A₂ ³⁸¹ A₂ ³⁸² A₂ ³⁸³ A₂ ³⁸⁴ A₂ ³⁸⁵ A₂ ³⁸⁶ A₂ ³⁸⁷ A₂ ³⁸⁸ A₂ ³⁸⁹ A₂ ³⁹⁰ A₂ ³⁹¹ A₂ ³⁹² A₂ ³⁹³ A₂ ³⁹⁴ A₂ ³⁹⁵ A₂ ³⁹⁶ A₂ ³⁹⁷ A₂ ³⁹⁸ A₂ ³⁹⁹ A₂ ⁴⁰⁰ A₂

سغونمیشدا ایدی لا اله الا الله و الله اکبر اسماعیل قا ایدی کورکیل مولی عزوجل سنی ما منی ما¹ بو ایمکاک دین قوتقاردی² اسماعیل باقدی قوچنی کوردی ایدی الله اکبر و لله الحمد خیردا انداغ³ کلور کیم عید کونی⁴ بو تکبیرنی ایسا جبرائیل آمین نینک ابراهیم خلیل نینک اسماعیل ذبیح نینک شغاعتین⁵ روزی قیلغای ابراهیم⁶ اسماعیل ایلین آذاقین یزدی قوچنی اسماعیل غا بردی قوچ یکرادی اسماعیل دین قاجتی منه تاغینکا اغدی سونکینچا باریب اندا قربان قیلدیلار ینا برروایتدا انداغ کیلقر کیم قچان جبرائیل قوی برلا یرکا ایندی ایرسا ابراهیم قرشو یوروب قوینی توتار بولدی ایرسا قوچ قاجتی اسماعیل بغلیغ قوبوب باریب قوینی توتوب کیلدی ایرسا اسماعیلنی یزیک لیک کوردی باغلارینکنی کیم یزدی تیب سوردی ایرسا اسماعیل ایدی اول دوست کیم اولومدین نجات بردی باغدین تقی خلاص بردی⁶ ایمیشلار اول قوچقار⁷ هابیل قربانی ایردی اوشتماحدا⁸ سیموز ترور ایردی⁹ اسماعیل اوچون سوال اتامو جوانمردراق یا اوغول مو جوانمردراق¹⁰ بعضی لار ایمیشلار¹¹ اتا جوانمرد آنینک اوچون کم اوغول اجیغی¹² قتیغ ترور بعضی لار ایمیشلار اوغول جوانمرد آنینک اوچون کم اتا اوغول دین کجی اوغول جاندین کجی جان عیال دین عزیزاک ترور تقی ایمیشلار اسماعیل قربان قیلینسا مولی [غا] اولانور ایردی¹³ آنا ابراهیم اولکینچا¹⁴ آنینک قراقیندا بولور ایردی تقی ایمیشلار ابراهیم جوانمرد¹⁵ آنینک اوچون کم قربان خطابی ابراهیم غه کلدی اسماعیل غه کلمادی تقی ایمیشلار اسماعیل قربان قیلینسا قیامتقا تیکی بو سنت مؤمن لارکا واجب بولغای ایردی اسماعیل بوغوزلانمادی ایرسا مؤمن لارکا رحمت بولدی¹⁶ سوال بجاق اسماعیل غه ایردی ابراهیم نلوک¹⁷ ییغلادی جواب ابراهیم فانی دوست دین اذریلور ایردی اسماعیل فانی دوست دین اریلوب¹⁸ باقی دوست غه اولانور ایردی جواب دیکر ابراهیم ییغیسی¹⁹ اسماعیل قراقینکا ایرماز²⁰ ایردی مولی قراقینغا ایردی²¹ ابراهیم غه کورکوزدی فانی دوست قراقی مونچه ییغلایور باقی دوست قراقی نناک جواب²² بولغوسی جواب دیکر اسماعیل نی قربان قیلوردا مولی تعالی نورلاردا بر نورنی اسماعیل قا²³ کورکوزدی اول نور خوشلوقیندا بجاق اغریغین²⁴ بیلمادی نناک کیم مصر خاتونلاری یوسف²⁵ جمالی نینک نوری خوشلوقیندا²⁶ الیکلارین کسدی تویمادیلار مؤمن لارغا انداغوق اولار اول حالدا معرفت نورینی کورکوزوب اوز سلامین ایذغای آنینک خوشلوقیندا مؤمن لار اونکای لیق برلا جان برکای لار انشا الله تعالی اللهم هون علینا سکره²⁷ الموت قصه بناء کعبه اول کعبه یریندا آدم صفی بیت المعمورنی²⁸ بنا قیلدی نوح

¹ По A₂; LM مینی و سنی ² K قوتاردی ³ По A; LM нет. ⁴ A, Ильм. ⁵ A شغعت لارین انکا ⁶ LM нет; по A ⁷ A, K قوچ
⁸ Так K; LM اوجماح ⁹ A سیمورتوب ایردی ¹⁰ По A₂; LM без ¹¹ K اجیغی ¹² Так K; LM اول کجه ¹³ A₂ راق — ¹⁴ A₂ قالدی
¹⁵ A نجوک ¹⁶ A, A₂, K لیب — ¹⁷ A нет. ¹⁸ A یغلاماز ¹⁹ A еще یعنی ²⁰ A и K нет. ²¹ A, A₂, K غا — ²² A агыин ²³ A — نونک ²⁴ Так K;
²⁵ A — یندین ²⁶ A, Ильм. سكرات ²⁷ A المعمور ²⁸ A

پیغمبر روزگارینکا¹ تیکی توردی انکا زیارت قیلور ایریدیلار قحان طوفان وقتی بولدی
ایرسه عذاب سفی تیکماسون تیب مولی یرلیغی برلا جبرائیل بیت المعمورنی
کوتوردی تورتنج² قت کوکا³ اورناتدی اول ایف اندازه سینجا تاغ⁴ شام ولایتیندن
کلتوروب بیت المعمور⁵ اورنیندا قوددی⁶ ابراهیم عصرینکا تیکی ترور ایردی یرلیغ
بولدی ابراهیمغه بیت المعمور اورنیندا کعبه بنا قیلغیل تیب ایدی الهی اول یر
قایو ترور بیلماس من ایمیشلار اول⁷ تاغ اورنیندین قوبدی جبرائیل ایدی اوش⁸
بنا قیلغیل تقی ایمیشلار مولی تعالی کعبه اورنینجا برکیساک بولوت⁹ ایددی اول
یرکا کولکا قیلدی¹⁰ اول کولکاتینکلایو کعبه بنی بنا¹¹ قیلدی نوح یلاوج¹² کیسی
نینک تخته سی برلا سقغینی اورتدی بعضی لار ایمیشلار بریلان کیددی اول یردا
قوفرولوب¹³ یاتدی اول اندازه برلا¹⁴ کعبه بنی بنا قیلدی تقی ایمیشلار اون
ایشیتدی ای ابراهیم بیش تاغ دین¹⁵ تاش کلتوروب انینک برلا بنا قیلغیل طور سینا¹⁶
طور زینا حرا لبنان جودی¹⁷ سؤال مکده تاش تلیم ایردی بیش تاغ دین تاش
کلتورماکدا¹⁸ نی¹⁹ حکمت¹⁹ بار²⁰ ایردی جواب مولی تعالی یرلیقار کیم بو ایفکا یوز
اوفوروب²¹ بیش نماز قیلسا یا خود مونکا کیلیب²² طواف قیلسا بو بیش اولوغ²³
تاغلار اغریقینجا یاذوق بولسا قومغین یارلیقاعای من قوموغ عیب لارینی کیچو، کای من²⁴
جبرائیل تاش کیسدی فریشته لار یاری بیردی یونوشدیلار اسماعیل تیشدی تاشنی
کیسکاج جبرائیل اسماعیل نی فرمان برلا تاش اوزا قودار ایردی²⁵ تاش یورغا آت تیک²⁶
ییلیب ابراهیم فا کیلور ایردی ابراهیم²⁷ تاشنی آلیب تام یبار ایردی²⁷ قایو تاش
ایرید²⁸ بولوب²⁹ یراغ سز بولسا ابراهیم³⁰ الکی یتکاج رخام تیک بولور ایردی تور
بولونکدا تور³¹ کلمه ایتب تاشنی قوددی³¹ اولیندا³² سبحان الله تیدی ایکنجی³³
مونکوشیندا³⁴ والحمد لله تیدی³⁵ اوجونجی³⁶ دا³⁷ لا اله الا الله تیدی تورتنجی³⁸ الله اکبر
تیدی رسول یرلیقادی کلمتان خفیفتان علی اللسان ثقیلتان فی المیزان حبیبان عند
الملک الرحمن وتلك الکلمات سبحان الله وبحمده سبحان الله العظيم و بحمده معنی
سی اول بولور ایکی سوز بار تیل اوزا³⁹ یونکول قیامت کونیندا ترازوغه⁴⁰ اغیر³⁹ مولی
حضرتیندا سفوکوک اول ایکی سی⁴¹ بو تورور سبحان الله و الحمد سبحان الله

— ننگ A₂⁵ تاغنی A₂⁴ کوکا A³ تورتنج A, K² وقتینکا¹
قیلیب K¹⁰ بولیت A⁹ موندا A⁸ اولوغ A⁷ قوبدی A⁶
A₂, A¹⁴ قورولوب D; ایولارولوب A₂; یغورولوب A¹³ По K¹¹ По A₂¹² — نینک A¹⁵ اندازهچه
Так A и Ильм.; LM¹⁷ تقی A после названия гор¹⁶ — نینک A¹⁵ اوروب A; ایفوروب K²¹ A, K нет.²⁰ حکمت نا A¹⁹ — ماکا A¹⁸ جدی
اولتورتور A²⁵ اوتکایم تیب A²⁴ آتلیغ A²³ LM нет; по A, Ильм.²² A²⁸ Так A, K; LM ایرینک
ایرینک A²⁸ Bولوب A²⁶ A²⁷ LM нет; по A. ابراهیم نونک قوتلوغ ایلی تیکمالیکی برلا قوموغ رخام بولورلار ایردی A³⁰ A²⁹ нет.
ایکینج A³⁸ بر مونکوشیندا قودار ایردی سبحان الله تیدی A³² قودوئی K³¹ A³⁸ — وا A³⁷ Так K; LM اوجونج A³⁶ تیو ایردی A³⁵ قویسا A³⁴
ایتماققا A³⁹ — ده K; تورتنج مونکوشیندا قویسا A⁴⁰ A, A₂, (K) سوز A⁴¹ ترازوسمندا آغ

العظيم وحمد¹ سؤال تيلكا يونكول لوكي² نتاك³ ترور⁴ ترازوغي⁵ ما⁶ اغيرليقي نتاك ترور جواب⁷ دنيا حالي آخرت حالي غه⁸ منكزاماز⁹ دنيا آرتوقلوق آخرت ايكسوكوكي ترور دنيا¹⁰ ايكسوكوكي آخرت آرتوقلوق ترور¹⁰ قوله النبي¹¹ عليه السلام زياده الدنيا نقصان الاخرة نقصان الدنيا زيادة الاخرة مونداغوق دنيا آغيرليقي آخرت يونكول لوكي دنيا يونكول لوكي آخرت آغيرليقي بو كون تيلكا¹² يونكول لوك بدي زماندا¹³ تسبيح و تهليل ايسانك¹⁴ كوز يوموب اجغونجه¹⁵ عرش غه¹⁶ اغار اوش تيل يونكول لوكي¹⁷ ينا دنيا اغيرليكي ني¹⁸ قدم غه بيردي اوزون كون يوروسانك ايكي يغاچدين¹⁹ ارتوق باروماسين²⁰ اوش قدم اغيرليقي اما يارين ايشلار تترو²¹ بولور قدم اغيرليقين تيلكا برورلار تيل يونكولوكين قدم غه²² برورلار كوز يوموب اجغونجه²³ اوج مينك ييلليق صراط دين²⁴ كيچار ينا قدم اغيرليقين²⁵ تيلكا برورلار مؤمن نينك طاعتي ني ترازونينك بر پله سينك اورولغاي يازوق لاري²⁶ ب پله سينك اورولغاي يازوق لاري ارتوق كيلكي يتي قت كوكني يتي قت يرنى طامت پله سينك اورغالار يازوق لاري ارتوق كلكي اول حالدا هوادين بر كيسك²⁷ كاغذ اوجا كلكي²⁸ طامت پله سينك قونغاي اول قوموغ طامت لاردين²⁹ يتي قت كوكدين يتي قت يردين بو كاغذ ارتوق³⁰ كيلكي اول كاغذني آجيب كورسالار بو كليمه بيتيك ليك بولغاي سبحان الله وحمده سبحان الله العظيم وحمده اوش قدم اغيرليقي تيلكا بريكاني بو تورور قجان كعبه تمام بولدي ايرسا ابراهيم³¹ ايدى اذيا بزدين قبول³² قيلغيل ايشيتكلي سن³³ بيليكي سن³³ قوله تعالى خبرا عنه³⁴ ربنا تقبل منا انك انت السميع العليم ينا دعا قيلدي لار بيزنينك اوغلانلار يميزدين بر يلاوج³⁵ جيققارغيل سننك كلامونكني اولارغا³⁶ اوقيسون³⁷ كتابونكني حكمتونكني اولارغا اوكراتسون يازوق لارين³⁸ اريتو برسون عزيز سن حكيم سن قوله تعالى خبرا عنه³⁹ ربنا و ابعت فيهم رسولا يتلوا عليهم اياتك و يعلمهم الكتاب والحكمة و يزكيهم انك انت العزيز الحكيم خبردا انداغ⁴⁰ كور محمد مصطفى عليه السلام يريكادي⁴¹ انا دعوة الى⁴² ابراهيم و بشارة عيسى و رؤيا امي آمنة جبرائيل كلدي يربليغ تيكوردي اي ابراهيم خلقني حجقا اوقيغيل⁴³ قوله تعالى و اذن في الناس بالحج ابراهيم ابدى آلهي قايسون

1 По А и А₂; LM нет. 2 К — ليكي 3 А₂ قابو 4 А, А₂ нет. 5 А, К
 6 Так по К; LM нет. 7 А, А₂ еще كيم 8 К حالي 9 — امامس
 10 LM нет; есть А, А₂ 11 Отсюда в К большой пропуск до слов
 12 Тилинка А 13 Берзан А 14 Так А₂; LM 15 — ليقين
 16 — قا А 17 — еще А 18 — ليقين
 19 — ني 20 Так А₂, LM 21 — يوردماسين
 22 — قا А 23 — ليقين
 24 — ني 25 — ليقين
 26 — لاري А 27 — لاري А 28 — ليقين
 29 — ليقين
 30 — ليقين
 31 — ليقين
 32 — ليقين
 33 — ليقين
 34 — ليقين
 35 — ليقين
 36 — ليقين
 37 — ليقين
 38 — ليقين
 39 — ليقين
 40 — ليقين
 41 — ليقين
 42 — ليقين
 43 — ليقين

اوقاين¹ خلايق كوب من ضعيف من يرليغ كلدی سندی اوقیماق مندی
ایشیتدورماک ابراهیم بو قیسی² تاغینغا آغدی اون قیلدی یا ایها الناس ان
الله تعالیٰ بنی لکم بَیْتًا وَاَمْرًا ان تحبوه فحبوه خلايق لار³ انا اونکورقاسیندین⁴
انا رحیمندین مؤمنین مؤمنات جواب ایدیلار لیبک اللهم لیبک⁵ لا شریک لک
لیبک ان الحمد و النعمة و الملك و لا شریک لک⁶ کم اول کون جواب ایدی ایرسا
نیجا ما جیغای ایرسا⁷ حج اوتاکای تقی کم جواب ایمادی ایرسا نیجا ما کوجلوک
بای⁸ بولسون حج اوتاماکی⁹ قصه ولادة اسحاق علیه السلام ساره یوز اوتوز یاشامیش
دا کیندین¹⁰ جبرائیل بشاره کتوردی قوله تعالیٰ فبشرناه باسحاق نبيًا من الصالحین
تشریفین بولغان¹¹ و بشرناها باسحاق و من وراء اسحاق یعقوب خلعتین کذاک¹²
و وهبنا له اسحاق و یعقوب نافلهً وکلا جعلنا صالحین خطابی¹³ برلا مشرف بولغان
اسحاق یلاوج علیه السلام¹⁴ * ابراهیم نینک اوغلی ایردی اسحاق مولی¹⁵ سافچی
سی¹⁶ * مینک یلاوج توغدی اندین بارجه¹⁷ نینک اول باشچی سی¹⁸ * حق قا¹⁹
داعی خلق قا¹⁹ راعی هم بشیر و هم نذیر * دین شریعت اوکراتیکلی²⁰ ²¹ اوشتماح²²
نینک هم²³ یولجی سی * اول اومانج²⁴ کیسمیشدا²⁵ سونک بولوب مبشر²⁶ جبرائیل *
حق بشارت برلا برکان ساره نینک اونکلانچی سی²⁷ * اول ذیح الله اینی سی ایکیز
اوغلانغا آتا * سکر اوغلان اراسیندا سناسانک ایکلانچی سی * دین شریعت توتسونی
(توسونى چات.)²⁸ اطلانیب کوندورور²⁹ کوا * مولی برمیش³⁰ ایردی الکیندا رسالت
قامجی سی * ساره یوز اوتوز یاشاب اوغول دین اومانج سز کونکول کیسمیش ایردی
جبرائیل لوط یلاوج بوذونی نی³¹ هلاک قیلغالی³² کلیمیش دا ابراهیم یلاوج قا قنوق
بولوب³³ ساره دین اسحاق آتلیغ اوغلونک بولور تیپ بشارت بردی³⁴ قوله تعالیٰ و
بشرناه بغلام حلیم قوله تعالیٰ و بشرناها باسحاق و من وراء اسحاق یعقوب اول
سوزلار سونکرا³⁵ لوط یلاوج قصه سیندا کلکای جبرائیل بشارت برمیش دا یتى
کوندین سونک ساره سونکوکیندا³⁶ اسحاق بیلکوردی³⁷ تقو زایدا کیدین³⁸ اسحاق
توغدی اول کیجه مینک بولدوز کوردین اینیب ابراهیم نینک ایفی تیکراسیندا
ییغیلدی ابراهیم مناجات قیلدی اذیا بو نی علامت ترور یرلیغ کلدی ای ابراهیم
بو اسحاق آتلیغ اوغلونک دین³⁹ مینک یلاوج بولغوسی⁴⁰ سفونمیش⁴¹ دا ایدیکا شک

اونکورقاسیندین⁴ A, A₂ قموغ³ قرایشی D, قریشی. Ильм.² چارلاین D¹
Так A и A₂; LM нет.⁸ بولسون A, A₂⁷ تیب A⁶ اللهم A⁵ еще
کیکان A, D¹² اول A¹¹ دین — سونک A¹⁰ والله اعلم A⁹ еще
ساوجی سی A₂¹⁶ موسی A¹⁵ نظم D, A₃ شعر A¹⁴ خلعتن ایشتنکان D¹³
A и Ильм.¹⁸ Эгим кончается большой пропуск в K.¹⁷ ینکلوغ A₂; یلغوز A¹⁷ سقچی سی A¹⁷ и Ильм.
Так K²² سکیز A²¹ اوکراتیب K; اوکراتکلی LM; Ильм. A²⁰ — فا K¹⁹
(?) مشر A²⁶ — تا A²⁵ امید A²⁴ دور K²³ اوجماح LM²³
توسوننی A₂; نی K; قوسنی A²⁸ ایکلانچی سی K; — مچی سی LM; Так A;²⁷
قیلغالو LM; Так K;³² قومنی A³¹ برومیش A³⁰ کوندور K, LM; کوندورور A²⁹
بیلکیزی A³⁷ رحیمده D³⁶ یکراق A³⁵ کیم A³⁴ کیلیب A³³
سفوندی A⁴¹ بولغای A⁴⁰ اوغلونونک ارقاسیندین A³⁹ آی توکاندا ارسا³⁸

قیلیدی¹ ینا آیدی آلهی اسحاق غه بو کرامت بردینک اسماعیل غه نی برورسن²
 یرلیغ کلدی ای ابراهیم اسماعیل نی منکا تابشورغیل³ انینک⁴ ارقاسیندین
 بریلاج ایذغای من⁵ محمد رسول الله اتلیغ بولماغای ایردینک یوز⁶ مینک یکرمی
 تورث مینک پیغمبرلارنی داق سنی یراتماغای ایردیم⁷ قومغنی⁸ انینک سفوکلوکی
 اوجون یراتدیم⁹ ابراهیم سفوندی ساره غه خبر بردی¹⁰ ساره شاد بولدی¹¹ ایذیکا شکر
 قیلدی تلیم مال لاز بردی لار صدقه ابراهیم مینک قوی¹² یوز اوی¹³ یوز تفا قربان
 قیلدی اسحاق اولغاردی¹⁴ ایرسه الیاس اوغلی بتول¹⁵ نینک رفعا¹⁶ اتلیغ قیزینی
 قولدی¹⁷ بو رفعا دین ایکی اوغول بولدی ایکیز توغدی اولوغی عیض اتلیغ کیچیکی¹⁸
 یعقوب اتلیغ بو یعقوب عیض نینک آذاق اوقچاسین توتا توغدی انینک اوجون
 یعقوب اتادی لار آنه آخذ بعقب عیض اسحاق یلاج نینک کوزلاری کورماس¹⁹ ایردی
 عیض اولغاردی²⁰ ایرسا آفجیلیق²¹ قیلور²² ایردی اناسی عیض نی ارتوق²³ سفار ایردی
 کونلاردا برکون اسحاق عیض غه ایدی²⁴ کیدیک²⁵ نینک سوکونجین²⁶ کونکوم تیلار²⁷
 قچان کیدیک²⁸ نی سوکونمیش قیلیب منکا²⁹ کلتورسانک مییش دا کیدین سنکا
 یلاج لیک دعاسین قیلاین تیدی عیض اوق³⁰ یا الدی³¹ آفغه باردی ایمیش لار قومغ
 پیغمبر لار نینک³² دعاسی مستجاب³³ اردی اول دعانی خاص اول اوغلانلاری حقیندا
 قیلور ایردی لار یعقوب نی اناسی ارتوق راق سفار ایردی اول سوزنی ایشیتدی بر
 قوی بوغوزلاتدی ترپسین یعقوب غه کددوردی³⁴ انینک اوجون کم عیض یفلاق
 توكوك³⁵ ایردی سنی اتانک انکلاماسون³⁶ برغیل³⁷ سوکونچی ایلانکل³⁸ ییسون تقی
 ایغیل اول دعانی قولا کلدیم تیکل یعقوب قوی ترپسین اورتونوب کیردی ایدی
³⁹ ای اتا اوش⁴⁰ کذیک ایتی اوش کلتوردوم تیدی اسحاق⁴¹ اول ایتغی ییدی ایرسا
 یعقوب اول دعانی قولدی⁴² اسحاق یعقوب نینک⁴³ الین⁴⁴ توتدی تربکا⁴⁵ تیکدی
 ایرسا ایدی الجلد⁴⁶ جلد⁴⁷ عیض و الصوت صوت یعقوب ایت عیض نینک⁴⁸ ترور اما
 اون یعقوب نونک دعاسین قیلدی اوروغونک

اسماعیل A₂; Так A₂ 4 قولغیل A 3 تیدی A 2 еще K 1 کیلتوردی K 1
 یراتیم K 8 یلاج سن ما K 7 LM нет; по A 6 چقارورمن A 5 LM нет.
 Так A, A₂ 13 اولغایدی A 12 LM нет. 11 سفوندی A 10 ایرسا A 9 еще
 — ماز A 16 LM нет. 15 По A и (K); LM нет. 14 Так K, Ильм. 13 يتول LM; Ильм.;
 20 A ارتوقراق A 19 آتی افلايور A 18 LM (рукою П. М. Мелиоранского): sic!
 21 Так K; LM كدیک (здесь только). 22 سوکونمیش نینک ایتی منیم کونکوم تیلایور ترور
 25 По A; 24 По A; LM нет. 23 کوسانور ایردی A₂ 22 سوکونچی سین A₂ K,
 29 K تولوک K 28 کینوردی K 27 بولور A 26 LM нет. 26 По A; LM 25
 بو سوکولیش قوی ایتی ایلاندا قویغیل یسون او دعانی A 31 ییلماسون A 30
 35 По K 34 По K; LM нет. 33 LM нет; по A 32 ایلتکیل K 31 قولغالی کلدی
 الجسد K A 39 قوی ترسینکا A 38 ایلکین K 37 — نونک K 36 LM нет. 35
 عیض ایتینکا اوخشار اون یعقوب اونیکا اوخشیایور تیدی دعا 41 جسد 40
 قیلدی

يلاوج لار بولسون لار ايدكو¹ صالح قويسون لار مولى تعالى اسحاق دعاسين يعقوب
 حقيندا اجابت² قيلدى اندا كيندين عيى آفدين³ كلى ايت⁴ كلتوردى اول دعای
 قولدى اسحاق ايدى سن كدينك سنكا دعا قينديم عيى ايدى من كمدیم اسحاق
 ايدى اى عيى سنكا بو مكرنى يعقوب قيلدى اناسى بولا اندا كيندين عيى غه ايدكو
 دعا قيلدى يلاف ليق دعاسين قيلمادی⁵ بو يولدين عيىلى يعقوبلى ارا عداوت
 بولدى⁶ اسحاق اولارنينك عداوتدين قورقوب عيىنى روم ولايتينكا ايددى روم خلقى
 قموغ عيى نينك اوروغيندين ترورلار يعقوب يلاف اوروغى اسحاق يلاف دعاسى
 بركاتيندا قموغ يلاف قوبديلار⁷ *

Частичный перевод и содержание текста вкратце таковы: ⁸

История принесенного в жертву Исаила. Споры о том, был ли принесен в жертву Исаил или Исхак. Более правильным будет то, что под выражением «я (т. е. Мухаммед), сын двух принесенных в жертву» — разумеется Исаил и еще отец (Мухаммеда) Абду-ллах. Рассказывается, что во время Абду-л-Мутталиба, деда пророка избранного, высох колодец «земзем». Дед сделал завет с богом: если всевышний бог дарует воду, я пожертвую (ему) своего сына. А (иные) ученые говорили: Абду-л-Мутталиб сделал завет, говоря: если господь даст мне десять сыновей и все они, взявши оружие и доспехи, в день битвы предстанут предо мной, я, посмотрев на них, одного пожертвую (богу). У Абду-л-Мутталиба было девять сыновей: Харис, Абу-Лягаб, Аббас, Хезар, Хамза, Макдум, Хаджаль, Зубейр и Абу-Талиб. Все они были от одной матери, десятый (сын) Абду-ллах родился от другой. (Отец) больше любил (младшего) Абду-ллаха. (Абду-л-Мутталиб) бросил жребий, говоря: на чье из вас имя выйдет жребий, того я принесу в жертву. Жребий пал на имя Абду-ллаха. Абду-л-Мутталиб взял нож и отправился к Абду-ллаху для заклания. У матери Абду-ллаха были родственники, по имени махзумийцы; их словам в Мекке придавали большое значение. Они были сильны и богаты. Не отпустив Абду-ллаха для принесения его в жертву, они сказали: в Сирии есть гадалка, пошлите к ней человека и, как она решит, по ее словам поступите. Послы пошли, спросили и (гадалка) сказала: поставьте Абду-ллаха и десять верблюдов и бросайте жребий. Если жребий падет на верблюдов, то закалывайте верблюдов, а Абду-ллах пусть останется (жив). Если же жребий падет на имя Абду-ллаха, то еще прибавьте десять верблюдов и опять бросайте жребий. И поступайте таким путем, все увеличивая по десяти число верблюдов и бросайте жребий до тех пор, пока он не падет на верблюдов. Так сделали. Когда число верблюдов достигло до ста, то при таком количестве жребий пал на их имя. Принесли в жертву сто верблюдов, а Абду-ллах остался (жив). Ибрагим и его сын. (Ибрагим) понял, что нужно принести в жертву Исаила. На-завтра он сказал Агари: у меня есть почтенный друг; он желает видеть этого сына и просит, чтобы я привел его. Теперь волосы и голову Исаила вымой! Когда Агарь обмыла Исаила, расчесала его волосы и одела в чистые одежды, Исаил стал очень прекрасен. Мать его, обнимая и целуя,

¹ Так А; LM اذكو ² A, A₂ مستجاب ³ Так К; LM ايفدين ⁴ Так А;
 LM ات ⁵ K قيلدى; Ильм. قبول بولمادی ⁶ A, A₂ توشتى ⁷ K قويتيلار

⁸ Я не даю буквального перевода, так как текст не представляет каких-либо особых трудностей: он очень прост и ясен — с одной стороны, а с другой — ввиду некоторого ограничения статьи по редакционно-техническим причинам.

посмотрев на него, сказала: лицом он подобен луне! Красотой подобен солнцу! Глаза похожи на «калам» (тростниковое перо для письма, т. е. — прямые как инструмент для писания)! Ресницы — как стрелы! Щеки — как гранат! Губы подобны яхонту! Зубы — жемчуг! Рот подобен фисташке! Наружный вид его прекрасен! Сам он — миловиден! Стих: О улада моего сердца! Встретившись, не отходи далеко! Смилуйся, не умерщвляя сердца одинокой матери! Если ты попросил бы моей смерти вместо этого (твоего) ухода, я (готова) умереть пред тобой! Не печаль моя внутренности!

Искушение Иблисом Исмаила. Стихи: Как бы ни был мал утенок, родившийся на воде, его не сможет увлечь (в свои пучины) вода (даже) широкого моря, которая (т. е. вода) все равно (для него) что маленький ручей!

Искушение Иблисом Агари. Ибрагим рассказывает свой сон Исмаилу. (Исмаил) сказал: я слышал, что сообщил бог всевышний некоторым своим пророкам: каким образом человек выразит притязание на мою любовь, когда ночь покрыла его (своим) мраком и он спит. Стих: Странно для влюбленного, каким образом он может спать? Всякая дремота по отношению к любящему запрещена. Вставай, вставай, мой любимец! Сколь много ты спишь! Ведь, стремящийся в рай бодрствует! Если ты любишь любимую, то бодрствуй постоянно. Грешно спать мужчине, любящему подругу! Если ты мужчина, обращайся с мольбой усиленно в долгую ночь: множество просьб находило удовлетворение ночью. Еще сказал: отец! у меня есть три завещания. Первое таково: мои руки и ноги свяжи крепко, чтобы, если я буду биться, испытывая боль от ножа, да не капает кровь на ваши одежды. Второе (завещание): положите меня вниз лицом; при взгляде на мое лицо и в расстроенных отцовских чувствах, да не будет никакого колебания (недостатка) в руке, когда вы будете держать нож. Третье (завещание): принесши таким образом меня в жертву и после этого отправившись домой, поклонитесь от меня моей матери. Еще сказал (Исмаил): о отец! где бы ты ни увидел чернородого молодца, вспоминай о моей молодости! Еще: где бы ты ни встретил человека одних лет со мной, вспомни о моем отсутствии. Еще: если где увидишь моих друзей, вспоминай мое (былое среди них) присутствие. Если ты будешь стремиться ко мне, ищи меня между мертвыми. Если захочешь повидаться со мной, смотри на кладбище. Если ты увидишь собравшихся для учения в школе моих товарищей, вспомни о моем одиночестве в темной могиле.

Неудачная попытка Ибрагима резать горло Исмаила. Появление Гавриила с бараном. Рассуждения и ответы на вопросы: кто великодушнее (в обстоятельствах этого жертвоприношения): отец или сын? Нож предназначался для Исмаила, почему же заплакал Ибрагим? — История построения Каабы. Рассказ о детях Исхака. Исхак, проповедник бога, был сыном Ибрагима. От него родились тысяча пророков и он — глава их всех! Богу молитвенник, пастырь народу, а также благовеститель и опекун! Он — наставляющий религии шариата и райский путеводитель. Когда не оставалось надежды (на его рождение) он был возвещен Гавриилом. (Исхак) — второй у Сарры, данный по благовестию бога. Он — младший брат пожертвованного богу и отец близнецам. Среди восьми братьев, если будешь считать, он — второй. Оседлав коня религии шариата, он довел (его) до небес. У него была в руках плеть посланничества, данная богом.

Женитьба Исхака на Ребекке; их дети: Исав и Якуб. Якуб обманным способом получает от Исхака пророческую молитву.¹

¹ Ср. Н. П. Остроумов. Критический разбор мухаммеданского учения о пророках (= Миссионерский противомусульманский сборник, вып. IV). Казань, 1874.

قص رېغوزی — один из редких памятников XIV в. на «кашгарском» языке. В самом сочинении прямо сказано: یتى یوزاون ایردی یلغه کیم یتیلدی: был 710 (мус. = 1310—11 н. э.) год, когда написана эта книга. Эта дата имеется в большом заключительном стихотворении и стихотворный размер ее служит некоторой гарантией правильности и неспорченности этой даты. Да и по языку (группа δ — γ) трудно уже допустить появление такого сочинения в другое, более позднее (т. е. ближе к нам) время. В издании Н. И. Ильминского (стр. 5) можно читать, что начата книга автором в 809 г. (мус.) в год собаки, т. е., таким образом, книга окончена на сто лет раньше, чем была начата, или — задумана и начата сто лет спустя, как она уже была написана.¹ Я думаю, что дата 809 г. является какой-либо ошибкой переписчика; как 710 г., так и 809 г. являются годами собаки.² В литографированном ташкентском издании Рабгузи (1335 г. мус., литография Гулам Хасана Арифджанова) на стр. 3—4 имеется дата, слишком глухая, скрывающая вышеуказанное противоречие: بو قصص الانبیا عربی ایردی فارسی قیلیب اندین ترکی ترجمه قیلیندی ایت یدله ربیع اول آیی نی یکرمه سیده بو کتاب فارسی تیلیدین ترکی قیلیغه اوکرولوب ت. е. эта история пророков была (написана) по-арабски; сделавши персидский перевод, с него был сделан перевод турецкий и в год собаки в двенадцатое число месяца раббигу-ль-аввал'я эта книга с персидского на турецкий язык была закончена переводом.

Дата 1310 г. (христ. = 710 мус.) является для Рабгузи общепринятой. Только Н. Ф. Катанов в одной своей работе неожиданно причислил Рабгузи к концу XVIII века, но без всяких к тому объяснений.³

Сочинение قص رېغوزی написано, даже при возможности перевода с персидского (см. выше), хорошим, точным и кратким языком. Слов арабских и персидских, принимая во внимание чисто религиозное содержание

¹ На это несоответствие указывал уже J. Schinkewitsch. *Rabūzīs Syntax*. MSOSp., XXIX и XXX.

² Н. Ф. Катанов. *Восточная хронология*. Казань, 1920 г., стр. 87 (219) и сл., см. *Изв. Сев.-вост. археол. и этногр. Инст.*, т. I. *Wüstenfeld-Mahler'sche Vergleichungs-Tabellen*. Lpz., 1926.

³ См. отзыв Н. Ф. Катанова на рукописное студенческое сочинение А. В. Ерофеева «Мусульманские сказания о царе Соломоне». Годичный отчет о состоянии Казанского университета за 1912 г. Казань, 1913, стр. 4. Раньше и у Н. Ф. Катанова выставлялся 1310 г. н. э., см. у него: *Этнографический обзор турецко-татарских племен*. Казань, 1894, стр. 18 (*Учен. зап. Каз. унив.* 1894, кн. 3, стр. 186—206); *Мусульманские легенды и переводы*. СПб., 1894, стр. 23 (приложение к LXXV т. *Зап. Акад. Наук*, № 3).

книги, немного; выражения на арабском языке (из корана, — хадисы...) приводятся, обычно, с переводом.

На близость языка *قصص* к языку *قوتادغو بېليک* вполне правильно указывал еще в 1861 г. проф. Н. И. Ильминский.¹

Не останавливаясь на фонетике и грамматике языка Рабгузи,² отмечу здесь только некоторые особенности лексики даваемого мною отрывка *قصص*.

اذاق 'нога'; ср. *سحر*, *НХ*. — *اذريلماق* 'разлучаться, отделяться'. — *اذко* 'хороший, добрый'; ср. *محر*, *НХ*; к огузско-кыпчацкой форме *айко* (А. Н. Самойлович. К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка. Сборн. «Мир-Али-Шир». Ленинград, 1928, стр. 8) ср. в урях. яз. *äiki* и *äkki* (Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урях. яз., стр. 1108). — *اذين* 'другой', 'иной', ср. *سحر*. — *آنى* 'охота'; ср. *سحب* 'охотник' (P. Pelliot. La version Ouigour... T'oung Pao, XV, p. 230). — *افجېلىق* 'охота'. — *افونجه* 'услуга', 'удовольствие'; 'милый', 'милая'; ср. *افنجا* (С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке. ЗКВ, III, 229), Махмуд Кашгарский: *awunçu*, *QB* *سوح*. — *اوجتنام* 'рай' (< согдийск.). — *اوداغ* 'бодрствующий'; ср. в наречии желтых уйгуров *огуран-* и *огуран-* 'бодрствовать'. — *اودىباق* 'спать'. — *اوزا* 'наверху', 'вверху', ср. *اوزان*, *اوز*. — *اوش* 'вот', 'вот этот'; см. *هبة الحقايق* *idem*, ср. *اوشول* (Véliminof-Zernof. Dictionnaire djaghatai-turc, 1869, p. 107; А. Н. Самойлович. К истории etc., стр. 8). — *اشتياچ* 'рай'. — *اوفرماк* и *афурмак* 'отвратить, обратить'. — *اولانماق* 'соединяться'. — *اولغارماق* 'вырастать'. — *اوماق* 'мочь', 'быть в состоянии' (*باروماسين*, *ايلتوماس*). — *اونچа*, *اونچه* 'столько', 'столь много'. — *اوى* (вм. *اوذ*) 'корова' 'бык'. — *اينماق* 'посылать'. — *ايزكو* 'добрый'. — *اينى* 'господь, господин'; слово это, хотя бы и с значением 'медведь' (в некоторых диалектах) не стоит в этимологической связи с *adyu*, *azyu* 'медведь'; медведь называется у турецких племен весьма различно ('табу'): господином, батюшкой, дедушкой, милостивым и пр.³ — *ايركليک* 'сильный, могучий'. — *ايرмак* 'быть'. — *ايغ* 'дом'. — *ايغلук* 'жена'. — *ايكى لاسى* 'двое (их)', 'вдвоем'. — *ايكسوك* 'недостаток'. — *ايكى لاسى* 'двое (их)'. — *ايلتماк* 'тащить, влечь'. — *ايباق* 'говорить'. — *بوذون* 'народ';

¹ Н. И. Ильминский. Вступительное чтение в курс турецко-татарского языка. Казань, 1862 г. стр. 30—31. Учен. зап. Каз. унив. за 1861 г.

² П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина, стр. 54—55. J. Schinkewitsch. Rabūzīs Syntax. MSOSp., XXIX и XXX.

³ Ср. Jos. Markwart. Kultur- und sprachgeschichtliche Analekten. Ung. Jahrbücher. Bd. IX, 1929, H. 1, p. 79.

ср. **اولوس لار بذون لار**, **ولوس** (см. 'толкование на коран' Азиатского музея, из находок А.З.Валидова, рукопись, стр. 25 обор.). — **بولونك** «угол». — **بيلكورماك** 'обнаружиться'. — **تبا** 'по направлению к'; ср. **تبا**, **تبا** 'верблюд'. — **تقى** (и **دقى**) 'еще'. — **تلىم** 'много'. — **توز** 'ад'. — **توبوز** 'булава'. — **توسون** 'необъезженный, молодой конь'. А. Н. Самойлович пишет в своей статье: О 'пайза' — 'байса' в Джучиевом улусе (ИАН, 1926, стр. 1112), что Махмуд Кашгарский дает еще слово **تسن** (I, 337) с значением 'печать, которая еще не утверждена' **المهر الذى لم يرض بعد**. Но здесь недоразумение; все это следует перевести: **tosun** (**تسن**, не **تسن**) 'жеребенок (арабск. **مهر**, не перс.), который пока еще не объезжен' (**لم يرض**, от **راض**, а не от **رضى**). У Махмуда Кашгарского имеется еще **تسن منب** 'сев на жеребенка' (III, 316, ср. II, 25). Слово **tosun** имеется в Словаре В.В.Радлова (II, 1209) и показывается в нар.: таранчинск., казацком (и крымско-татарском). В QB (KB II, р. 538, 6) имеется стих (только в арабской редакции): **اداش قولداشيم فاسفوك جان تك ارديم * نعيم بولدى ارسا توسون** (чит. **سوجيتيم** **تاك** **سوحستم** т. е. 'друзьям и приятелям я был любящей душой, и когда были (у меня) блага жизни, я заставлял их (т. е. друзей) радоваться (букв. заставлял их прыгать как жеребят)'; к глаголу **visu-** и **visyt-** см. Махмуд Кашгарский III, 194 и 208, ср. еще QB 198,1 = KB II, р. 293. — **توقوش** 'битва, сражение'. — **تونلا** 'ночью'. — **تنكرى** 'бог'; ср. **تنكو**, **تنكو** 'сновидение'. — **تبقا** 'верблюд'. — **تنيكى** 'до'. — **تنيكى** 'до'. — **سافجى** 'проповедник'. — **ساوجى** id. — **سف** 'вода'. — **سفمك** 'любить'. — **سولكونج** 'жареное (мясо)'. — **سونكوك** 'кость'. — **قبوغ** 'ворота'. — **قبارتغو** 'амулет'; ср. QB 7,3: **قبارتغو** с глоссой **بادكار** 'весь', 'все'. — **قته** 'куда'. — **قودماق** 'класть'. — **قودوق** 'колодезь'. — **قودى** 'вниз'; ср. **قودى**, **قودى**. По поводу слова **qodu** в «кашгарском» языке А. Н. Самойлович пишет (ЗВО, XXI, 046), что в Словаре Радлова (II, 526) имеется пример при слове ²**kojy**, который заставляет предполагать, что в живом языке автора QB формы с *j* вм. *ɖ* существовали и иногда попадали и в его литературное произведение: форма **kojy**, продолжает А. Н. Самойлович, закреплена рифмой в следующем стихе (QB 134,3 в арабской

транскрипции А. Н. Самойловича): باقا كوركىل امدى باغيز بار قويى * نا; يانكلېغ كېشى كېردى تولاس اىي; слово *kojy* 'вниз' рифмуется здесь со словом *ajy* 'его луна'. В данном случае А. Н. Самойлович для суждения о живом языке автора QB пользуется стихом в весьма сомнительной уйгурской редакции, (давая ее транскрипцию арабскими буквами) и принимает перевод В. В. Радлова (RW II, 526): 'смотри теперь, какие бы люди ни вошли под землю (т. е. ни умерли), их месяц не станет полным! (т. е. их песня спета!)'. Мне кажется, что отношение (в этом переводе) между умершими лицами и полнотой месяца слишком искусственно. Но у В. В. Радлова имеется и второй перевод этого стиха (KB II, p. 401), где им принята отчасти во внимание и арабская версия стиха. Обе версии различаются по последним словам полустий; в версии уйгурскими буквами имеется: **مصب — صب** (= قوبى — آبى), а в версии арабскими буквами: قودى اوتى, — что все вместе В. В. Радлов перевел: 'schaue jetzt unterhalb der schwarzen Erde, was für Leute sind dort eingetreten und haben ihre Zeit nicht erfüllt'. У В. В. Радлова здесь большая натяжка со словом اوتى, которое он читает за *ödi*. Я бы предложил такой перевод (по арабской редакции): 'внимательно взирай теперь вниз темной земли, сколько (букв. что) людей вошло (туда), а пасть ее (اوتى отверстие ее) и не наполнится!' Принимая, что уйгурская редакция QB есть плохая копия с версии арабскими буквами, приходится признать вместе с тем, что она ничего не дает, в данном случае, для суждения о живом языке самого автора QB. Прибавлю еще, что в рукописях QB арабскими буквами (Q и N) имеются особенности в проставлении точек при буквах (пропуски точек, точки при *r* и *d*: د ر); нельзя ли предположить, что переписчик QB с арабского алфавита на уйгурский, видя написанным: قودى اوتى, переписал: **مصب — صب**. Если и влияло здесь что-либо произношение, то, конечно, — позднейшего (ближе к нам) переписчика, а не автора QB.

— 'раз' قورلاق — 'свертываться' (о змее). — 'бумага' كاغز. — 'одевать' كىز دورماك. — 'надевать' كىزماك. — 'дикий зверь' كىزىك. — 'потом, затем' كىزورماك. — 'жесть', 'палить'; ср. *kiw-* (караимск.). — 'зачем?' 'как?' بارىنداسى — 'завтра' يازوق. — 'грех' يانوت. — 'воздаяние' بىشيق (двойное слово) 'военное убранство, доспехи'; ср. **حدايم** 'панцырь' (F. W. K. Müller. Uigurica, II, 86, 48), بىشيق 'каска'

(Словарь Л. Будагова, II, 356). — بلاق 'очень'. — بکراک 'лучше'. — بلاغ и بلاغ 'посланник'; ср. ۸۵۱۰, حيصم. — بلاق 'очень'. — بیغی 'плачь, рыдание'.¹

Еще замечу только, что винительный падеж с окончанием — γ (— g) у Рабгузи отсутствует. Употребительна форма винительного падежа (Instrumental?) с местоименным аффиксом 3 лица для выражения удивления и восхищения, см. выше слова Агари при прощании с Исмаилом: آی² نیک بوزین . . .

Рассмотренный лексический материал носит на себе «восточно-турецкий» характер и указывает на близкое отношение قصص رغوزی к литературе караханидского периода с его кашгарским языком.

Сергей Малов.

¹ Ср. глоссарии в соч.: К. Г. Залеман. Легенда про Хаким-Ата. СПб., 1898, стр. 127—132 (ИАН, т. IX, № 2). А. Н. Самойлович. Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе. IV. ЗКВ, II, 263—264. С. Brockelmann. 'Ali's Qissa'i Jūsuf. Berlin, 1917, p. 46—54.

² Грамматика алтайского языка. Казань, 1869, стр. 138—139; П. М. Мелиоранский. Краткая грамматика казак-киргизского языка. СПб., 1897, ч. II, стр. 18, § 41.